

*Español oral en contexto. Campillos Llanos, L., Gozalo Gómez, P., Guirao, J. M<sup>a</sup>. y Moreno Sandoval, A., I.S.B.N. 978-84-8344-181-7; UAM Ediciones, Madrid, 2010*

Carmen Muñoz Sanz  
Doctoranda. Universidad Complutense de Madrid

## Introducción

En la actualidad, tanto los manuales como los profesores muestran una tendencia a preferir un enfoque comunicativo en la enseñanza del español, ya que la motivación principal de muchos alumnos es lograr comunicarse con nativos. Para ello, se trabajan destrezas tales como la comprensión auditiva, puesto que resulta fundamental que nuestros alumnos sean capaces de entender a su interlocutor sin problemas. Sin embargo, a pesar de la gran importancia de la comprensión auditiva, la gran mayoría de los manuales prefieren incluir textos no auténticos, de manera que el español con el que tienen contacto los alumnos en clase es muy distinto de lo que sin duda oirán en la calle.

En mi experiencia personal, he recibido quejas con frecuencia de alumnos que en clase destacaban por su brillantez y eran capaces de realizar todos los ejercicios de los manuales con los que trabajábamos sin problemas, pero sin embargo tenían muchas dificultades para comunicarse en la calle. Sus quejas incluían comentarios como "los españoles hablan muy rápido", "cuando hay ruido de fondo me cuesta entender", "usan palabras que desconozco" e incluso "¿pero la gente de la calle habla el mismo idioma?". Aunque yo intentara adecuar mi forma de hablar en clase y hacerla todo lo natural posible, no era suficiente, y confundía a los alumnos con un nivel más bajo. Intenté solucionar este problema recurriendo a películas, series de televisión, anuncios... pero este tipo de español tampoco era exactamente real, aunque sí se aproximaba al español que los alumnos encontraban en la calle.

La carga de trabajo para el profesor que se encuentra con este problema se acrecienta, ya que no solo debe seleccionar textos y conseguir grabaciones sino también crear actividades, e incluso realizar transcripciones. La ausencia de manuales que afronten este problema resulta alarmante. La llamativa contradicción entre pretender

enseñar de la forma más comunicativa posible y la falta de textos orales reales en los manuales provoca en los alumnos frustración, mina su confianza y ralentiza el aprendizaje.

Por este motivo el trabajo realizado por los autores de *Español oral en contexto* es tan valioso; supone una gran ayuda para el profesor a la vez que responde y soluciona uno de los problemas que suele preocupar a los alumnos. *Español oral en contexto* consta de un libro acompañado de un CD. Ha sido publicado por Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid y sus autores son Leonardo Campillos Llanos, Paula Gozalo Gómez, José María Guirao y Antonio Moreno Sandoval. Se trata de un material de español como lengua extranjera dirigido a profesores y alumnos de nivel B1 al C2 destinado a trabajar la comprensión auditiva mediante la práctica con textos auténticos extraídos del corpus de habla espontánea C-Oral-Rom.

Nuestra reseña se compone de esta introducción, una explicación de la metodología y las características de la obra, su análisis, y por último, la conclusión. En el análisis trataremos primero la estructura de la obra, para a continuación analizar los distintos componentes de la misma: el solucionario, el CD y el manual.

## **Metodología y características**

Según explican los propios autores del libro en la introducción, la selección de textos ha sido realizada de forma manual, escuchando la parte española del corpus C-Oral-Rom por completo y seleccionando los más idóneos. Entre los criterios que se han seguido para la selección se encuentran su utilidad didáctica, la adecuada calidad del sonido, la ausencia de vulgarismos, palabras malsonantes o temas no apropiados, y el interés del tema. Además de los anteriores criterios, los autores han considerado la manera en la que la información se organiza en el texto, la familiaridad con el tema y la explicitud de la información, factores que influyen enormemente en la comprensión auditiva y por tanto resultan esenciales.

Tras seleccionar los documentos, los autores han procedido a realizar una descripción de los contenidos gramaticales, nocio-funcionales y léxicos, así como a indicar el registro y la velocidad del habla. Posteriormente, los documentos se han clasificado en un nivel de dificultad según el Marco común europeo de referencia. Para realizar esta clasificación se han seguido también las directrices que marca el Plan curricular del Instituto Cervantes, prestando atención tanto a aspectos lingüísticos como extralingüísticos (por ejemplo dicción o ruidos) y temáticos.

Las actividades presentan una tipología variada y su diseño se basa en varios modelos para la comprensión auditiva. Los autores exponen claramente y con ejemplos la compleja tipología de actividades que han incluido en el manual, de la que nos limitaremos a destacar algunos casos concretos para evidenciar su variedad. En el manual podemos encontrar actividades de selección de información, como por ejemplo rellenar huecos, seleccionar la opción correcta entre varias, preguntas de verdadero / falso, etc. Asimismo, encontramos actividades de síntesis de información, de transferencia de información y de relación o distinción, como corregir un texto o distinguir los datos de la grabación y los que aparecen en el libro. Otros tipos de actividades incluyen la reacción y respuesta y la inferencia.

A pesar de que el objetivo fundamental es la práctica de la comprensión auditiva, algunas actividades incluyen otras destrezas y también se trabaja la gramática o el vocabulario. Este tipo de actividades aparece con más frecuencia al final de cada documento, una vez realizada la audición.

## **Análisis**

El manual se estructura en documentos, que son unidades independientes generalmente de una sola página, formadas por textos orales de distinta tipología, actividades y explicaciones necesarias. Hay un total de 200 documentos, que se reparten en los niveles del MCER de la siguiente manera: B1 para los documentos 1 al 26, B2 desde el 27 al 138, C1 para 139 al 198, y C2 en los documentos 199 y 200. Este desigual reparto de los documentos puede resultar sorprendente, pero como explicaremos a continuación en nuestra opinión los documentos serían más adecuados para un nivel B2 en adelante, de manera que el manual puede ser aprovechado más allá de lo que indica la clasificación por niveles.

Al final del libro aparece un extenso solucionario con las respuestas a todos los ejercicios. Los autores han incluido pequeñas explicaciones que acompañan a las soluciones cuando es pertinente, como por ejemplo en la actividad 3 del documento 71, donde se indica que se debe evitar el uso del superlativo junto con la palabra "vital". Ya que muchas actividades requieren que el alumno explique el significado de algunas palabras, en el solucionario aparecen detalladas definiciones como respuesta a las actividades. Por el contrario, en las preguntas de comprensión suele aparecer tan solo la respuesta de manera escueta, ya que en caso de duda el alumno puede buscar el contexto y la información en la transcripción.

El CD incluye todas las grabaciones de textos orales completos y su transcripción, ordenados por número de documento. La interfaz es muy clara y sencilla, y permite al alumno pausar la grabación en todo momento, así como repetir la audición todas las veces que sean necesarias. Asimismo se incluyen datos sobre los hablantes como su edad, procedencia o nivel cultural además de información sobre el tipo de texto, el nivel, la velocidad o el registro. En el manual se sugiere el uso recomendado de la grabación según el tipo de actividad, pero el alumno puede practicar la comprensión auditiva de forma independiente, bien acompañando la escucha con la lectura de la transcripción o bien prescindiendo de la transcripción. La facilidad para pausar las grabaciones facilita la realización de dictados para los alumnos que así lo deseen. La popularidad de los dictados y actividades similares entre ciertos alumnos asiáticos convierten a este manual en una perfecta opción para trabajar la comprensión auditiva e introducir paulatinamente actividades más comunicativas hasta que los alumnos estén completamente familiarizados con ellas. La duración total de las grabaciones es de seis horas. La duración de los fragmentos oscila entre los 20 segundos de los más breves y los 3 minutos de los extensos.

Las situaciones y contextos que aparecen en las grabaciones son muy variados, pensemos que seis horas completas dan para mucho. Podemos encontrar conversaciones entre amigos de todo tipo (también entre desconocidos), monólogos (ya sea personas relatando anécdotas o dando un discurso), conferencias, debates, fragmentos de programas de televisión y radio, noticias, explicaciones de profesores sobre varios temas, declaraciones de testigos... Se aborda tanto el registro formal como el coloquial. Para mostrar la variedad de temas, destacamos a continuación los títulos de varios documentos junto con su número: "El próximo viaje por España" (4), "¡Qué jugada!" (10), "Dos argentinos hablan sobre los toros" (20), "Esta noche, al Casino" (38), "Previsiones económicas" (53), "Un tornado en Cáceres" (65), "Descubierto un nuevo estado de la materia" (72), "La pandemia del siglo" (98), "¿Organizamos una cata de vinos?" (133), "La dichosa tartita de queso" (144), "¿Estás cabreada?" (148), "La autonomía de los pueblos indígenas mexicanos" (157), "¿Es correcto decir...?" (166), "Perfiles profesionales para una empresa" (171), "Visiones sobre el paisaje" (192), "La apuesta en Inglaterra" (199). Como se puede observar, la riqueza de temas es sorprendente.

La velocidad de las grabaciones se divide en lenta, media-lenta, media, media-rápida y rápida, pero debemos mencionar que estas velocidades no se

corresponden necesariamente con el nivel asignado al documento, es decir, no todas las grabaciones del nivel B1 tienen una velocidad lenta. Por lo general, la calidad del sonido es muy buena, pero algunas grabaciones tienen ruidos de fondo ya que se trata de textos orales reales. Consideramos que esta característica resulta esencial en la práctica del alumno, ya que a pesar de que al principio seguramente dificulte su comprensión, el objetivo final es que se familiarice con el español real, y obviamente las conversaciones reales no siempre se llevan a cabo en entornos silenciosos. Asimismo, los turnos del habla no siempre se respetan, y en numerosas ocasiones encontramos solapamientos en las intervenciones de los hablantes. En las transcripciones no se indica cuándo ocurre este fenómeno para no perjudicar la legibilidad de las mismas, pero el alumno puede leer las intervenciones de los hablantes con claridad.

Debido a que se trata de textos orales y a que en algunos casos el nivel cultural de los hablantes no es elevado, ocasionalmente aparecen incorrecciones gramaticales y palabras mal pronunciadas. Este tipo de fenómeno está indicado en la transcripción con la marca (sic), sin embargo, el alumno debe ser capaz de inferir cuál es el error. Consideramos que esta información debería proporcionarse en futuras ediciones del manual, ya que no siempre resulta evidente para el alumno detectar en qué consiste el error señalado. En las transcripciones aparecen comentarios explicativos sobre el contexto cuando son necesarios, así como fenómenos extralingüísticos como asentimientos, risas, etc., indicados entre corchetes. En algunos documentos, los autores complementan la transcripción con notas explicativas al final, ya sea sobre contenidos culturales, sobre vocabulario difícil como argot, regionalismos o frases hechas, o sobre formas no normativas.

Hay grabaciones de hablantes de varias regiones de España así como de algunos países de Hispanoamérica como Argentina, Chile, Colombia o México, por lo que el español que aparece en el manual refleja otras variedades no peninsulares. Las variedades correspondientes a Hispanoamérica se acompañan de indicaciones sobre las diferencias de pronunciación o léxico que pueden existir respecto al español peninsular. Además de la progresión lógica de los documentos, es decir, en orden numérico, la herramienta del CD hace que sea posible seleccionarlos también según los siguientes criterios: nivel de dificultad según el MCER, estructuras gramaticales, nociones y funciones comunicativas, léxico por temas, velocidad, registro y variedad de español. Resulta utilísimo para los alumnos tener acceso a los documentos seleccionados

mediante el criterio que deseen, ya que les permite trabajar específicamente aquellas áreas de conocimiento que les interesen.

Obviamente, en algunas muestras de español real aparecen fenómenos del habla tales como abreviaciones o laxitud en la pronunciación. En el manual se anima a los alumnos a prestar atención mediante advertencias sobre la pronunciación poco cuidada. En algunos ejercicios los estudiantes deben completar una frase con una expresión que en la grabación aparece pronunciada de forma especial con el objetivo de que se familiaricen con estos fenómenos y sean capaces de reconocerlos en la calle y entenderlos.

A continuación, como muestra del libro nos gustaría analizar detenidamente tres documentos de nivel B1, B2 y C1 respectivamente. Comenzaremos por el número 18, que se titula "Informándose sobre el doctorado" y su grabación consiste en una conversación de 2 minutos y 48 segundos entre un alumno y una secretaria. Como indica el título, el alumno realiza preguntas sobre los requisitos y el proceso para matricularse en los estudios de doctorado. Ambos hablantes son de Madrid y la velocidad de la grabación es media. El documento incluye cinco ejercicios, dos de los cuales son actividades preparatorias que el alumno debe realizar antes de la audición. En el primero se pretende que el alumno reflexione sobre los estudios de doctorado, preguntándole si conoce lo que son y si cree que son útiles; asimismo, se pide que anote varias ideas en un minuto. En la segunda actividad aparecen tres palabras relevantes en la grabación con sus definiciones y el alumno debe relacionarlas. Este tipo de actividades preparatorias son una excelente manera de facilitar la comprensión del alumno a la vez que consiguen que se familiarice con el tema. El resto de ejercicios son de comprensión auditiva: el número tres consiste en preguntas de comprensión sobre la audición, en una de ellas se ofrecen varias opciones y es necesario señalar las correctas. La cuarta actividad consiste en un fragmento de la transcripción con una expresión marcada en negrita que los alumnos deben explicar, el ejercicio ofrece dos posibles funciones de la expresión y deben señalar la correcta. La última actividad incluye varias frases procedentes de la audición en las que el alumno debe seleccionar entre un verbo en indicativo o subjuntivo y posteriormente comprobar escuchando la grabación.

A continuación analizaremos el documento 42, perteneciente al nivel B2. Lleva por título "La comida de la langosta" y en su grabación aparece un hombre contando una anécdota sobre una comida a unos amigos durante un minuto y 42 segundos. El español pertenece a la región de Castilla y la velocidad es media. El primer ejercicio

contiene el nombre y una imagen de varios tipos de marisco, y se pide a los estudiantes que los clasifiquen en una categoría (carne, pescado, etc.). Tanto el segundo ejercicio como el tercero consisten en una expresión hecha y varias opciones sobre su significado, que los alumnos deben deducir. En el cuarto ejercicio se pide que escriban un resumen del texto y en el quinto los alumnos deben seleccionar a qué persona corresponde la anécdota. El sexto ejercicio contiene una explicación sobre recursos usados por el hablante, como por ejemplo la expresión *a decir verdad*. El mismo ejercicio incluye una breve práctica además de la explicación. Por último, los alumnos deben contar una anécdota similar empleando los recursos aprendidos.

El último documento que analizaremos es el número 182, cuyo título es "Problemas de vocabulario en la clase". La grabación dura 2 minutos y medio, intervienen tres hablantes de Madrid y su velocidad es rápida. Charlan sobre los alumnos de origen extranjero que tiene uno de los hablantes, que es profesor. Tan solo consta de dos partes, una con preguntas sobre la audición y otra llamada *para reflexionar* en la que se señalan diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica como por ejemplo *coche y carro o dinero y plata*. Las cuestiones sobre la audición de la primera parte son variadas, los alumnos deben extraer datos de la grabación y también seleccionar la opción correcta entre varias, así como explicar el significado de una palabra.

Como se puede apreciar, la variedad tanto de temas como de tipos de actividades hace que el manual resulte muy atractivo. Por otra parte, dada la reducida extensión de cada documento, que como ya hemos mencionado suele ser una página, resulta muy fácil para el alumno distribuir el trabajo. Puede trabajar un documento y escuchar la grabación todas las veces que sean necesarias sin que una extensión larga del texto o una carga de ejercicios muy pesada le canse o intimide. Asimismo, se puede trabajar un documento por día y el alumno podrá dedicar todo el tiempo que desee hasta que comprenda la totalidad de la grabación. La mayoría de los ejercicios pueden resolverse en poco tiempo, sin embargo, la utilidad del manual no acaba una vez que los ejercicios están terminados, sino que es posible continuar escuchando el texto y practicando con él, ya sea repitiendo frases, haciendo dictados o prestando atención a la entonación o a la pronunciación del hablante. Por este motivo este manual será muy rentable para alumnos que estén determinados a esforzarse y trabajar. Por el contrario, es probable que los alumnos menos aplicados se contenten con escribir las respuestas a los

ejercicios de la forma más rápida posible y sin prestar más atención de la estrictamente necesaria.

A pesar de que los contenidos han sido cuidadosamente clasificados según los niveles del Marco común europeo de referencia, en nuestra opinión este manual resulta más adecuado para alumnos a partir del nivel B2. La dificultad para comprender el vocabulario y sobre todo entender las grabaciones debido a su velocidad puede suponer un obstáculo inicial. No debemos, por tanto, caer en el error de considerar que es un libro de comprensión auditiva fácil y ligero, puesto que se trata de un manual complejo, que requiere un esfuerzo por parte del alumno. No obstante, la recompensa que obtendrá el estudiante que trabaje con el manual será inmensa, ya que será capaz de comprender con mucha más facilidad conversaciones de español real. Si bien recomendamos su uso con alumnos de nivel alto, si el profesor lo desea sería posible trabajar con este manual en niveles algo más bajos, siempre y cuando se usen las estrategias adecuadas y se facilite la tarea de los alumnos ofreciéndoles la transcripción del texto primero, por ejemplo.

## Conclusión

En conclusión, *Español oral en contexto* es un manual muy necesario en el panorama de la enseñanza de español como lengua extranjera. Consideramos que es una herramienta magnífica para aquellos profesores que necesiten practicar la comprensión auditiva con sus alumnos y quieran hacerlo de la forma más auténtica posible. Ya no será necesario recurrir a películas o series; el ingente trabajo realizado por los autores para seleccionar, clasificar y crear actividades para seis horas de grabaciones pone de manifiesto el valor de la obra.

La brevedad de los documentos facilita el trabajo de los alumnos y mantiene su interés, ya que los temas pueden ser elegidos y se puede trabajar con muchas grabaciones diferentes en lugar de trabajar con una sola más extensa en la misma sesión. Esta brevedad también permite un trabajo minucioso si el alumno lo desea, y una vez terminadas las actividades del documento, la grabación puede seguir siendo explotada. Asimismo, valoramos muy positivamente la variedad de los ejercicios y la inclusión del solucionario claro y conciso.

El principal problema del manual es la nada desdeñable dificultad que entraña. Al ser muestras de lenguaje auténtico, las grabaciones suelen tener una velocidad

rápida, léxico desconocido para los alumnos, algunas contienen ruido de fondo e incluso pronunciaciones poco cuidadas o incorrecciones gramaticales. El alumno que trabaje con este manual deberá estar concienciado en que se necesitará un esfuerzo por su parte para aprender y mejorar. Escuchar los textos puede requerir mucho tiempo al tener que repetir la audición varias veces hasta que sea comprendida.

No obstante, consideramos que el beneficio de trabajar con el manual y "superarlo" compensa ampliamente la dificultad inicial que supondrá para el alumno. Con la adecuada motivación y la ayuda del profesor, todos los documentos podrán completarse satisfactoriamente. Y aquel alumno que logre avanzar a través de los documentos estará sin ninguna duda mejorando enormemente su comprensión auditiva, se familiarizará con expresiones y léxico tanto del registro culto como coloquial y será capaz de desenvolverse en una situación comunicativa con nativos con mayor facilidad. Esperamos que con nuestra reseña hayamos conseguido dar a conocer un manual tan diferente como necesario y que muchos profesores puedan beneficiarse de todo lo que tiene por ofrecer. Esta herramienta que nos brinda seis horas de español oral auténtico junto con sus correspondientes transcripciones y actividades variadas será sin duda alguna de gran utilidad tanto para profesores como para alumnos de español.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 27/02/2014

Fecha de aceptación: 05/03/2014